

在课堂教学中提高学生的英汉翻译能力*

吴春红

(盐城师范学院 外语系, 江苏 盐城 224001)

摘要:在本科院校学生中,普遍存在忽视英汉翻译的现象。因此在大学英语课堂教学中,教师应注重翻译和能力的培养。让学生明确翻译尤其是英汉翻译的性质和标准,并有意在教学中进行英汉翻译的练习,以便学生掌握基本的翻译知识与技巧。

关键词:翻译; 课堂教学; 能力

中图分类号: H319.3

文献标识码: C

文章编号: 1008-5092(2000)04-0076-02

新颁布的《大学英语教学大纲(修订本)》提出英语教学要培养学生一定的译的能力。并指出“目前全面提高大学生的听、说、读、写、译等其它技能已显得越来越重要”。对于非英语专业的学生,尤其是理工科的学生,提高翻译能力是加强英汉信息文化交际能力的有效途径。但学生普遍重词汇,勤练听读写,忽视翻译。一些授课教师也偏爱讲解词汇和语言点,淡化甚至忽略英汉翻译的操练。这些都导致了学生英汉翻译知识淡薄、翻译技巧差、翻译态度不严谨等令人担忧的状况。因此,为了更好地贯彻新的教学大纲,提高学生的英语应用能力,在课堂教学中重视和强化英汉翻译,已是英语教学中急需解决的课题。

1 传授有关翻译的基本理论知识^[1]

在课堂教学中,教师应首先应向学生讲授有关翻译的性质和标准的基础知识。作为不同语言之间的信息传递和语族之间的文化交流活动,翻译不仅是一定技巧和艺术创造的产物,更是一种科学规律寻求的结果。它是一门科学,表现出一定的系统性。同时,翻译作品也是译者艺术创造的产物。当然,这种艺术创造必须建立在科学实践的基础上。但关于翻译的性质,历来争议颇多,尤其是关于翻译的“科学性”与“艺术性”问题,我国翻译的语言学派与文艺派 20 多年来各执己见。语言学派认为翻译是以一种语言符号传达另一种

语言符号的思想内容,翻译过程中普遍存在着语言学的各项理论原则。和语言学一样,它是有规律可循的,人们可以对翻译过程和方法进行客观的科学描述,并使之公式化和模式化。语言学派坚持理想的翻译是语言上的对立的寻求结果。而文艺学派认为翻译是用另一种语言来创造传达原作的美学价值的艺术,它是艺术的再创造,不能公式化和模式化。文艺学派坚持理想的翻译是寻求艺术上的对应。而语言上的对应需服从艺术上的对应,可以看出语言学派注重客体要素,强调对原文与译文的分析和研究,文艺学派注重翻译的主体与客体的要素,即作者与译者的“综合”。这两种观点实际上只是角度不同,在系统分析和综合的思维基础上,翻译应是两者的辩证统一。

作为一门综合多学科的知识体系,翻译涉及的要素很多,如原语与译语的符号系统,所通过的渠道,原文与译文接受者等等。这个理论框架系统地综合了语言学派和文艺学派所偏向的内容。而在具体的理解和表达过程中,翻译的思维过程既体现概念逻辑的形式,又有形象、直觉模仿、想象的成分。前者是科学性思维的基本特征,后者是艺术性思维的基本特征,二者交错融合于实际的思维过程中。

虽然大学英语课堂上的翻译教学是“语法——翻译教学法”的一个组成部分,是配合第二语言教学而做的翻译练习。但作为基础教学和大学

* 收稿日期: 2000-07-18

作者简介: 吴春红(1972-),女,江苏盐城人,盐城师范学院外语系助教,现正攻读英语语言学硕士学位。

精读课的教学内容之一,让学生明确翻译的性质才能让他们正确客观地对待翻译,真正意识到它是跨文化交际的重要手段。当然,作为学习翻译的起步,我们课堂教学中的英汉翻译实际上是学生利用英语语言知识思考理解英语原文,用标准流畅的汉语表达英语原文的过程。学生除了具有相当的英语语言知识外,还需要熟悉基本的翻译方法和理论知识,以及了解英、汉两种语言的差异和文化差异等等。它并不是有些学生认为的简单英、汉语言的对译,而是对学生综合能力的考查。它与英语的读、写等能力相辅相成,互相促进。

2 在课堂教学中发展学生的翻译能力

2.1 注重思维能力的培养

翻译免不了分析原文的字词句,乃至上下文和语用环境,以便弄清关系明确意义。实际操作中,译者的解构——重组、分析、综合的逻辑思维是明显的,并涉及到概念、判断、推理、联想、比较、概括等思维形式。这样复杂的思维过程具体表现为:词语—句子—篇章的分解组合。当然,提高学生翻译的思维能力,教师可以从具体的翻译步骤和方法入手,如词语分析,句法分析,篇章逻辑分析,语言环境分析,联想构句,提高学生辨别主句、理清条理和整理加工的能力。尤其要帮助学生养成客观、严格、精确的翻译态度,以在实际操作中把握翻译的逻辑规律性。

针对学生主要翻译较复杂的英语长句,教师可在课堂上分以下步骤进行有目的地训练。第1步:详细阅读英语原句,进行语法结构的分析。要训练学生能够准确判断主句与分句,找出主句的主语、谓语、宾语,关键是谓语。因为英语句子主要采用主谓机制,因谓语动词要受动词形态变化的约束,句子中只能有一个谓语动词,这个谓语动词是句子的轴心与核心。第2步,结合上下文,在篇章分析的基础上辨析理解词、句的意思。王宗炎先生说:“辨义为翻译之本。”可见正确理解词语和句子的重要性。第3步,根据原句的逻辑关系,采用适当的方法,用符合中文习惯的语句把全句正确完整地翻译过来。

2.2 注重表达能力的培养

学生表达能力的培养也应建立思维能力培养的基础之上。每个学生都具有一定的对语言的感性直观的领悟和模仿。对于母语和学习了一定时间的英语,这种直观的语感应该较强。但具体的

操作中,学生的理解表达能力却各有千秋。教师应在语言形式的基础上,强调两种语言的内涵的异同,尤其重视两种语言的非语言信息的学习。在形式与内涵的把握基础上,用汉语形象生动地传达出原文的语义内容甚至语言风格。

实际操作中,学生在正确分析理解英语的语言现象基础上,用通顺流利的汉语来表达。另外要注意英、汉语的语序、思维习惯等的区别,尽量用符合中国人表达习惯的汉语来翻译,避免出现欧化长句,甚至不知所云的现象。尤其要考虑与整个句子的语篇保持一致与连贯,避免出现违背原文的翻译。比如在《大学英语》第2册第3单元中:...and he invented a plow superior to any other in existence. 教师用书中的译文为:他还发明了一种比当时任何一种都要好的耕犁。译文中,“耕犁”的定语里出现两个“一种”,有点罗嗦,使句子拖泥带水,不简炼。最好译为:他还发明了一种耕犁,比当时的任何一种都好。当然如果过分强调“灵活的翻译”,“用地道的目的语翻译”,学生会望而生畏,教师也缺少具体的标准引导教学。如夏丏尊和叶圣陶先生在《文心》中举例:

A camel must be killed.

出现了3种译文:A 1匹骆驼应该被杀

B 1匹骆驼该杀

C 非杀1匹骆驼不可

教师只认可译文C,而实际上A、B是典型的教学翻译方法的产物,没有脱离英文原文,应该是可行的。因此,在平时的课堂教学中,教师应鼓励学生多查字典,注意英语的解释与相应的汉语译词。由于英语和汉语都是表达手段很丰富的语言,仁者见仁,智者见智,同一个意思可以用不同的方式来表达。在课堂实践中,教师可鼓励学生运用不同的方法翻译同一句子,防止出现模式化,千篇一律。这也有利于学生形成修改润色再加工的习惯。

2.3 注重非语言知识的积累

在强化翻译知识和技巧的训练同时,也要注意其它的非语言知识因素的作用,尤其是文化因素对翻译的影响。文化因素具体包括人类的知识、信念、伦理、思维、法律、审美等。尤金·奈达曾强调若不仔细考虑语言文化背景,任何文学材料都无法恰当地加以理解,甚至翻译中的最严重的错误往往是错误的文化假设所导致的。在英汉翻译中,英汉文化的差异肯定会对翻译过程和译文

的准确性造成影响。特定的文化内的价值观和审美观孕育各文化的语言体系。这些语言传达了不同民族的思想风格和思维习惯以及审美情趣,它们承载了自己文化的绝大部分内容。翻译正是两种文化体系的互相沟通。

中国传统哲学追求“天人合一”,强调整体,对事物不甚讲究分析,多直接描述。而西方追求自然的认知,把自然置于人的对立面,讲究哲学的二元论,形成分析型的思维习惯。中国的整体性哲学观必然映现在语言观上,汉语的句法具有极强的涵盖力,但用词、时态、语态都相当模糊,语言呈以句子组织的流块结构。而西方语言的形态比汉语更为丰满和更易分析,语言表现为以动词为中

心的空间结构。西方语言(以英语为主)的语法具有规范性,表现出一定的机械系统性。当然随着文化交际的深入,两种语言在某种程度上也互相融合,这也体现在翻译的发展历史中。

英汉翻译是一种语言的应用能力,它建立在大量的语言知识输入,尤其是大量的阅读和练习的基础之上。而以往课堂教学多单单强调“精读”,忽视了在此基础上的语言综合运用能力。其实外语思维和外语语感是外语言语能力的最高表现。有意识的英汉翻译练习正弥补了教学中实际运用较弱的缺陷,也能更好地帮助学生通过四、六级考试,同时为他们在未来工作生活中更有效地使用英语打好基础。

参考文献:

- [1] 萧立明. 论科学的翻译和翻译的科学[M]. 青岛: 青岛出版社, 1998.

Improving Students' Ability Of English-Chinese Translation Through Classroom Teaching

WU Chun-hong

(Department of Foreign Languages of Yancheng Teachers' College, Jiangsu Yancheng 224001, PRC)

Abstract: English-Chinese translation has been neglecting for a long time in most colleges. Fortunately, it's declared in the new syllabus that the students should develop a certain knowledge and ability of translation. As a result, the English teachers should attach importance to the translation, especially English - Chinese translation in the classroom teaching. The teachers need to set a clear criterion of the translation and guide the students to practice it with some basic knowledge and techniques of translation.

Keywords: translation; classroom teaching; ability

(上接第 57 页)

A Tentative Analysis on the Shortening of Response Time through Ball Games

MIAO Guo-fu

(Physical Education Office of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, PRC)

Abstract: The author has examined the central nervous system of the PE majors in yancheng Teachers college and Non-PE majors in yancheng Industrial Institute. The result of the examination has shown that the response time require the students spualiring in ball games is shorter and their ability in identifying wind velocity better.

Keywords: response time; velocity identification; stimulation